

2001

CHAPTER 9

An Act to amend the
Statute Law (No. 2)

2001

CHAPITRE 9

Loi corrective (n° 2)

2001

CHAPTER 9

An Act to amend the Statute Law (No. 2)

(Assented to June 20, 2001)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Saskatchewan, enacts as follows:

Short title

1 This Act may be cited as *The Statute Law Amendment Act, 2001 (No. 2)*.

S.S. 1996, c.41, new section 1

2 Section 1 of the French version of *The Change of Name Amendment Act, 1996* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1996 modifiant la Loi de 1995 sur le changement de nom”.*

S.S. 1996, c.C-37.3 amended

3(1) *The Co-operatives Act, 1996* is amended in the manner set forth in this section.

(2) Subsection 4(2) of the French version is amended by striking out “*The Credit Union Act, 1985*” and substituting “*The Credit Union Act, 1998*”.

(3) Subsection 151(2) of the English version is amended by striking out “*The Non-profit Corporations Act*” and substituting “*The Non-profit Corporations Act, 1995*”.

(4) Subsection 217(4) is amended by striking out “*The Trust and Loan Corporations Act*” and substituting “*The Trust and Loan Corporations Act, 1997*”.

(5) Subsection 221(1) is amended by striking out “*The Trust and Loan Corporations Act*”:

(a) in clause (a); and

(b) in clause (b);

and in each case substituting “*The Trust and Loan Corporations Act, 1997*”.

(6) Subsection 272(1) is amended by striking out “*The Trust and Loan Corporations Act*” wherever it appears and in each case substituting “*The Trust and Loan Corporations Act, 1997*”.

2001

CHAPITRE 9

Loi corrective (n° 2)

(Sanctionnée le 20 juin 2001)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la Saskatchewan, édicte:

Titre abrégé

1 *Loi corrective de 2001 (n° 2).*

L.S. 1996, ch. 41, nouvel article 1

2 L'article 1 de la version française de la *Loi de 1996 modifiant la Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1996 modifiant la Loi de 1995 sur le changement de nom* ».

Modification des L.S. 1996, ch. C-37,3

3(1) La *Loi de 1996 sur les coopératives* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

(2) Le paragraphe 4(2) de la version française est modifié par la suppression des mots « *The Credit Union Act, 1985* » et leur remplacement par les mots « *The Credit Union Act, 1998* ».

(3) Le paragraphe 151(2) de la version anglaise est modifié par la suppression des mots « *The Non-profit Corporations Act* » et leur remplacement par les mots « *The Non-profit Corporations Act, 1995* ».

(4) Le paragraphe 217(4) est modifié par la suppression des mots « *The Trust and Loan Corporations Act* » et leur remplacement par les mots « *The Trust and Loan Corporations Act, 1997* ».

(5) Le paragraphe 221(1) est modifié par la suppression des mots « *The Trust and Loan Corporations Act* »:

a) à l'alinéa a);

b) à l'alinéa b);

et leur remplacement dans chaque cas par les mots « *The Trust and Loan Corporations Act, 1997* ».

(6) Le paragraphe 272(1) est modifié par la suppression des mots « *The Trust and Loan Corporations Act* » partout où ils apparaissent et leur remplacement dans chaque cas par les mots « *The Trust and Loan Corporations Act, 1997* ».

S.S. 1996, c.45, new section 1

4 Section 1 of the French version of *The Education Amendment Act, 1996 (No. 2)* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi n° 2 de 1996 modifiant la Loi de 1995 sur l'éducation*”.

S.S. 1998, c.21, new section 1

5 Section 1 of the French version of *The Education Amendment Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1998 modifiant la Loi de 1995 sur l'éducation*”.

S.S. 2000, c.42, section 3 amended

6 Section 3 of the French version of *The Education (Elimination of Business Tax) Amendment Act, 2000* is amended by striking out “dans la partie qui précède l’alinéa a)”.

S.S. 1997, c.E-9.21 amended

7(1) *The Enforcement of Maintenance Orders Act, 1997* is amended in the manner set forth in this section.

(2) Subsection 24(1) is amended:

(a) in clause (b) by striking out “*The Trust and Loan Corporations Act*” and substituting “*The Trust and Loan Corporations Act, 1997*”; and

(b) in clause (c) of the French version by striking out “*The Credit Union Act, 1985*” and substituting “*The Credit Union Act, 1998*”.

(3) Clause 37(1)(c) of the French version is amended by striking out “alimentaire” and substituting “de pension”.

S.S. 1995, c.I-11.2 amended

8(1) *The Interpretation Act, 1995* is amended in the manner set forth in this section.

(2) Subsection 16(1) is amended:

(a) in the English version by striking out “*The Non-profit Corporations Act*” and substituting “*The Non-profit Corporations Act, 1995*”; and

(b) in the French version:

(i) by striking out “*The Non-profit Corporations Act*” and substituting “*Loi de 1995 sur les sociétés sans but lucratif*”; and

(ii) by striking out “*The Credit Union Act, 1985*” and substituting “*The Credit Union Act, 1998*”.

(3) The definition of «caisse populaire» in subsection 27(1) of the French version is amended by striking out “*The Credit Union Act, 1985*” and substituting “*The Credit Union Act, 1998*”.

L.S. 1996, ch. 45, nouvel article 1

4 L'article 1 de la version française de la *Loi n° 2 de 1996 modifiant la Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi n° 2 de 1996 modifiant la Loi de 1995 sur l'éducation* ».

L.S. 1998, ch. 21, nouvel article 1

5 L'article 1 de la version française de la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1998 modifiant la Loi de 1995 sur l'éducation* ».

Modification des L.S. 2000, ch. 42, article 3

6 L'article 3 de la version française de la *Loi de 2000 modifiant la Loi sur l'éducation (élimination de la taxe professionnelle)* est modifié par la suppression des mots « dans la partie qui précède l'alinéa a) ».

Modification des L.S. 1997, ch. E-9,21

7(1) La *Loi de 1997 sur l'exécution des ordonnances alimentaires* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

(2) Le paragraphe 24(1) est modifié :

a) à l'alinéa **b)** par la suppression des mots « *The Trust and Loan Corporations Act* » et leur remplacement par les mots « *The Trust and Loan Corporations Act, 1997* »;

b) à l'alinéa **c)** de la version française par la suppression des mots « *The Credit Union Act, 1985* » et leur remplacement par les mots « *The Credit Union Act, 1998* ».

(3) L'alinéa **37(1)c)** de la version française est modifié par la suppression des mots « alimentaire » et leur remplacement par les mots « de pension ».

Modification des L.S. 1995, ch. I-11,2

8(1) La *Loi d'interprétation de 1995* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

(2) Le paragraphe 16(1) est modifié:

a) dans la version anglaise par la suppression des mots « *The Non-profit Corporations Act* » et leur remplacement par les mots « *The Non-profit Corporations Act, 1995* »;

b) dans la version française:

(i) par la suppression des mots « *The Non-profit Corporations Act* » et leur remplacement par les mots « *Loi de 1995 sur les sociétés sans but lucratif* »,

(ii) par la suppression des mots « *The Credit Union Act, 1985* » et leur remplacement par les mots « *The Credit Union Act, 1998* ».

(3) La définition de « caisse populaire » au paragraphe **27(1)** de la version française est modifiée par la suppression des mots « *The Credit Union Act, 1985* » et leur remplacement par les mots « *The Credit Union Act, 1998* ».

S.S. 1996, c.48, new section 1

9 Section 1 of the French version of *The Interpretation Amendment Act, 1996* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1996 modifiant la Loi d'interprétation de 1995*”.

S.S. 1998, c.47, new section 1

10 Section 1 of the French version of *The Interpretation Amendment Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1998 modifiant la Loi d'interprétation de 1995*”.

S.S. 1997, c.10 amended

11(1) *The Justices of the Peace Amendment Act, 1997* is amended in the manner set forth in this section.

(2) Section 1 of the French version is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1997 modifiant la Loi de 1988 sur les juges de paix*”.

(3) Section 6 of the French version is amended by striking out “L’alinéa 8(1)c)” and substituting “Le paragraphe 8(1)”.

S.S. 1988, c.L-6.1, section 11 amended

12 Clauses 11(1)(d) and (f) of *The Language Act* are repealed.

S.S. 1995, c.N-4.2 amended

13(1) *The Non-profit Corporations Act, 1995* is amended in the manner set forth in this section.

(2) Clause 3(2)(a) is repealed and the following substituted:

“(a) a corporation incorporated or registered pursuant to *The Business Corporations Act, The Co-operatives Act, 1996, The New Generation Co-operatives Act* or *The Credit Union Act, 1998*”.

(3) Section 71 of the French version is amended by striking out “*The Trust and Loan Corporations Act*” and substituting “*The Trust and Loan Corporations Act, 1997*”.

S.S. 1998, c.Q-1.01, section 2 amended

14 Section 2 of the French version of *The Queen’s Bench Act, 1998* is amended by striking out “*The Court Officials Act, 1994*” and substituting “*The Court Officials Act, 1984*”:

(a) in the definition of « *registraire* »;

(b) in the definition of « *registraire local* »; and

(c) in the definition of « *shérif* ».

L.S. 1996, ch. 48, nouvel article 1

9 L'article 1 de la version française de la *Loi de 1996 modifiant la Loi d'interprétation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1996 modifiant la Loi d'interprétation de 1995* ».

L.S. 1998, ch. 47, nouvel article 1

10 L'article 1 de la version française de la *Loi de 1998 modifiant la Loi d'interprétation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1998 modifiant la Loi d'interprétation de 1995* ».

Modification des L.S. 1997, ch. 10

11(1) La *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les juges de paix* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

(2) L'article 1 de la version française est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1997 modifiant la Loi de 1988 sur les juges de paix* ».

(3) L'article 6 de la version française est modifié par la suppression des mots « L'alinéa 8(1)c) » et leur remplacement par les mots « Le paragraphe 8(1) ».

Modification des L.S. 1988, ch. L-6,1, article 11

12 Les alinéas 11(1)d) et f) de la *Loi linguistique* sont abrogés.

Modification des L.S. 1995, ch. N-4,2

13(1) La *Loi de 1995 sur les sociétés sans but lucratif* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

(2) L'alinéa 3(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« a) aux sociétés constituées ou enregistrées sous le régime de la loi intitulée *The Business Corporations Act*, de la *Loi de 1996 sur les coopératives*, de la loi intitulée *The New Generation Co-operatives Act* ou de la loi intitulée *The Credit Union Act, 1998* ».

(3) L'article 71 de la version française est modifié par la suppression des mots « *The Trust and Loan Corporations Act* » et leur remplacement par les mots « *The Trust and Loan Corporations Act, 1997* ».

Modification des L.S. 1998, ch. Q-1,01, article 2

14 L'article 2 de la version française de la *Loi de 1998 sur la Cour du Banc de la Reine* est modifié par la suppression des mots « *The Court Officials Act, 1994* » et leur remplacement par les mots « *The Court Officials Act, 1984* »:

- a) dans la définition de « registraire »;
- b) dans la définition de « registraire local »;
- c) dans la définition de « shérif ».

S.S. 1988-89, c.T-19.1, section 5 amended

15(1) *The Traffic Safety Court of Saskatchewan Act, 1988* is amended in the manner set forth in this section.

(2) Subclause 5(1)(b)(iii) of the English version is amended by striking out “subsection (4)” and substituting “subsection (5)”.

(3) Subsection 5(1) of the French version is amended by striking out “paragraphe (4)” and substituting “paragraphe (5)”.

(4) Subsection 5(3) of the English version is amended by striking out “applies *mutatis mutandis*” and substituting “apply, with any necessary modification.”.

(5) Subsection 5(3) of the French version is amended:

(a) by striking out “s’applique” and substituting “s’appliquent”; and

(b) by striking out “compte tenu des” and substituting “avec les”.

S.S. 1994, c.24, new section 1

16 Section 1 of the French version of *The Traffic Safety Court of Saskatchewan Amendment Act, 1994* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1994 modifiant la Loi de 1988 sur le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan”.*

S.S. 1997, c.24, new section 1

17 Section 1 of the French version of *The Victims of Crime Amendment Act, 1997* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1997 modifiant la Loi de 1995 sur les victimes d’actes criminels”.*

S.S. 1996, c.68, new section 1

18 Section 1 of the French version of *The Vital Statistics Amendment Act, 1996* is repealed and the following substituted:

“Titre abrégé

1 *Loi de 1996 modifiant la Loi de 1995 sur les services de l’état civil”.*

Coming into force

19 This Act comes into force on assent.

Modification des L.S. 1988-1989, ch. T-19,1, article 5

15(1) La *Loi de 1988 sur le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan* est modifiée de la manière énoncée au présent article.

(2) Le sous-alinéa **5(1)b)(iii)** de la version anglaise est modifié par la suppression des mots « subsection (4) » et leur remplacement par les mots « subsection (5) ».

(3) Le paragraphe **5(1)** de la version française est modifié par la suppression des mots « paragraphe (4) » et leur remplacement par les mots « paragraphe (5) ».

(4) Le paragraphe **5(3)** de la version anglaise est modifié par la suppression des mots « applies *mutatis mutandis* » et leur remplacement par les mots « apply, with any necessary modification, ».

(5) Le paragraphe **5(3)** de la version française est modifié :

a) par la suppression des mots « s'applique » et leur remplacement par les mots « s'appliquent »;

b) par la suppression des mots « compte tenu des » et leur remplacement par les mots « avec les ».

L.S. 1994, ch. 24, nouvel article 1

16 L'article 1 de la version française de la *Loi de 1994 modifiant la Loi sur le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1994 modifiant la Loi de 1988 sur le Tribunal de la sécurité routière de la Saskatchewan* ».

L.S. 1997, ch. 24, nouvel article 1

17 L'article 1 de la version française de la *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1997 modifiant la Loi de 1995 sur les victimes d'actes criminels* ».

L.S. 1996, ch. 68, nouvel article 1

18 L'article 1 de la version française de la *Loi de 1996 modifiant la Loi sur les services de l'état civil* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« Titre abrégé

1 *Loi de 1996 modifiant la Loi de 1995 sur les services de l'état civil* ».

Entrée en vigueur

19 La présente loi entre en vigueur sur sanction.

